

2025年12月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国民营经济近年年的发展现状 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2025年12月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2025-12) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来，中国政府高度重视民营经济(private economy)的发展，出台了一系列政策支持民营企业。截至 2025 年 3 月底，全国民营企业数量超过 5700 万家，占企业总量的 92.3%。民营企业不仅数量稳步增长，质量和结构也在不断提升。民营企业的研发投入不断增加，在新一代信息技术、人工智能等领域发展迅速。民营企业核心竞争力的增强为中国经济的高质量发展提供了有力支撑。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, the Chinese government has attached great importance to the development of the private economy and introduced a series of policies to support private enterprises. By the end of March 2025, the number of private enterprises nationwide exceeded 57 million, accounting for 92.3% of the total number of enterprises. Private enterprises are not only growing steadily in number but also improving in quality and structure. They are also increasing their R&D investment and developing rapidly in fields such as next-generation information technology and artificial intelligence. As a result, the enhancement of private enterprises' core competitiveness provides strong support for the high-quality development of China's economy.

【衔接】第2句句首补 By the end of... 显时间推进

第1句讲 近年来 的总体背景，第2句 截至2025年3月底 给出具体时间节点的数据。译文第2句以 By the end of March 2025 开头，时间状语前置，既承接第1句的近年来宏观背景，又把镜头推到具体数据，形成背景到数据的自然过渡。

第3、4句用复数代词承接，避免重复 private enterprises

第3、4句主语都是 民营企业。译文中第3句已点出 Private enterprises，第4句可承接为 They are also increasing their R&D investment...，用代词 They 接续，避免连续三句都重复 private enterprises 显得啰嗦。

第5句作结论，用 As a result 显出因果收束

第5句 民营企业核心竞争力的增强为中国经济的高质量发展提供了有力支撑 是对前文质量提升、研发增长的总括结论。可在句首加 As a result 让读者感到这是前面发展带来的结果，使整篇有总分总的收束感。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国民营经济近年的发展现状

全段是一篇客观陈述类的成就介绍：以 近年来，中国政府高度重视民营经济(private economy)的发展 开篇，围绕政策、数量、质量、研发、竞争力逐层铺陈中国民营经济的现状与趋势。这是四级汉译英的典型语体——中国社会经济介绍，用词偏正式书面，不带个人情感色彩，全篇陈述事实。

【时态】一般现在时

全段在客观陈述民营经济的现状、特征与持续趋势，如 民营企业不仅数量稳步增长，质量和结构也在不断提升 讲的是当下仍在持续的状况，属于“现在的事实 / 常态”，故全篇默认一般现在时。仅 出台了一系列政策 这类已完成的具体动作，可局部用现在完成时承接。

【译法】民营经济

民营经济(private economy) 原文已给出官方英译 private economy，直接采用、全篇统一，不要换成 private sector economy 或 folk economy 等自造说法。

民营企业

出台了一系列政策支持民营企业 中的“民营企业”全篇反复出现，统一译作 private enterprises（复数，泛指这一整类企业），不要时而 private companies、时而 private firms 来回换。

高质量发展

中国经济的高质量发展 是官方固定表述，统一译作 high-quality development，照意译直对即可，不必额外加注。

1. 近年来，中国政府高度重视民营经济(private economy)的发展，出台了一系列政策支持民营企业。

【主干】政府重视并出台政策（双谓语）（主语策略：原句主语）

中文主语明确是 中国政府，直接作英文主语 the Chinese government。本句有两个核心动作“高度重视”和“出台”，主干立成 the Chinese government has attached great importance to... and introduced...，把“重视发展”与“出台政策”作两个并列谓语挂在同一主语下。

【降级】用目的状语承接“支持民营企业”

出台了一系列政策支持民营企业 里“支持民营企业”是“出台政策”的目的，不是第三个并列动作。降级成目的状语：introduced a series of policies to support private enterprises, 用不定式 to support 把它挂到 policies 上，避免写成 introduced policies and supported... 这种把目的当并列动作的流水句。

【语法】时态

近年来 提示近年来一直如此并延续至今，“高度重视”用现在完成时 has attached great importance to 更贴；“出台了”是已完成动作，同样用现在完成 introduced（承接前一个 has）。这是全篇少数偏离一般现在时基调的合理之处。

主谓一致

主语 the Chinese government 是单数（机构作整体），助动词用 has 不用 have。

单复数

一系列政策 译作 a series of policies, policies 用复数；“民营企业”泛指一类，用复数 private enterprises。

【译文】 In recent years, the Chinese government has attached great importance to the development of the private economy and introduced a series of policies to support private enterprises.

2. 截至 2025 年 3 月底，全国民营企业数量超过 5700 万家，占企业总量的 92.3%。

【主干】民营企业数量为主语（主语策略：原句主语）

中文主语是 全国民营企业数量，提作英文主语 the number of private enterprises（核心名词是 number，谓语 exceeded 与之搭配）。主干立成 the number of private enterprises exceeded 57 million。

【降级】“占总量92.3%”降为现在分词状语

占企业总量的92.3% 是对前一动作结果的补充说明，不另起一句，降级成现在分词短语 accounting for 92.3% of the total, 挂在主干后作伴随状语，避免写成 ...exceeded 57 million, and it accounted for... 的松散并列。

【语法】时态

截至2025年3月底 锚定一个明确的过去时间点上的统计结果，用一般过去时 exceeded；这是因具体时间点而合理偏离现在时基调。

主谓一致

主语中心词是单数 the number（不是 enterprises），谓语用单数 exceeded（若一般现在时则是 exceeds），别被后面的复数 enterprises 带偏。

数字表达

“5700万”英文按 million 表达：57 million；“92.3%”直接写 92.3 percent 或 92.3%。注意 million 在确数前不加 s。

【译文】 By the end of March 2025, the number of private enterprises nationwide exceeded 57 million, accounting for 92.3% of the total number of enterprises.

3. 民营企业不仅数量稳步增长，质量和结构也在不断提升。

【主干】“不仅……也……”用 not only...but also 双分句（主语策略：原句主语）

中文是 不仅数量稳步增长，质量和结构也在不断提升 的递进结构，前半实质讲数量、后半讲质量和结构。处理为 not only...but also...: Private enterprises are not only growing steadily in number but also improving in quality and structure, 把“民营企业”提作贯穿两半的主语。

【降级】“数量增长 / 质量提升”转为 in number 与 in quality 状语

中文“数量稳步增长”“质量和结构不断提升”是民营企业在哪方面怎么样。把数量、质量和结构降级成 in 引导的范围状语: growing steadily in number、improving in quality and structure, 主语统一是 enterprises, 避免直译成 the number grows and the quality improves 的两个零散小句。

【语法】时态

稳步增长 与 不断提升 强调正持续进行中，回指现在时基调可用现在进行时 are growing 与 improving 凸显持续性，或用一般现在时 grow 与 improve; 二者皆可，进行时更贴“不断、稳步”的动态。

主谓一致

主语 private enterprises 复数，be 动词用 are (are growing... are improving...)。

搭配

“稳步”用副词 steadily 修饰 growing; “不断”用 continuously 或并入 are improving 的进行体即可，不必逐字硬加 constantly。

【译文】Private enterprises are not only growing steadily in number but also improving in quality and structure.

4. 民营企业的研发投入不断增加，在新一代信息技术、人工智能等领域发展迅速。

【主干】前后两件事拆主谓：投入增加加企业发展快（主语策略：原句主语）

中文含两件事：研发投入不断增加 与 在新一代信息技术、人工智能等领域发展迅速。主干以民营企业为主语: Private enterprises are increasing their R&D investment and developing rapidly..., 把“研发投入增加”重构为 increasing their R&D investment (让企业作增加的施动者), “发展迅速”为第二个谓语。

【降级】“在……领域”用 in fields such as 介词短语

在新一代信息技术、人工智能等领域 是“发展迅速”的范围，降级成介词短语 in fields such as next-generation information technology and artificial intelligence, 挂在 developing rapidly 之后作范围状语; “等”用 such as 或 and other... 体现列举开放。

【语法】时态

“不断增加”“发展迅速”是持续现状，用现在进行时 are increasing 与 developing 贴动态，或一般现在时；回指现在时基调。

缩写与冠词

“研发”用通行缩写 R&D (research and development)，作不可数概念可不加冠词；“人工智能”artificial intelligence 作抽象概念不加冠词，也可用缩写 AI。

单复数

“领域”不止一个，fields 用复数；专业术语 information technology、artificial intelligence 作不可数抽象名词，不加 s。

【译文】 Private enterprises are increasing their R&D investment and developing rapidly in fields such as next-generation information technology and artificial intelligence.

5. 民营企业核心竞争力的增强为中国经济的高质量发展提供了有力支撑。

【主干】“核心竞争力的增强”作主语，谓语 provides（主语策略：原句主语）

中文主语是 民营企业核心竞争力的增强，这是一个名词性的“增强”。提作英文主语 the enhancement of private enterprises' core competitiveness，谓语“提供了支撑”译 provides strong support。主干：The enhancement ... provides strong support for ...。

【降级】“为……发展提供支撑”用 provide...for... 介词结构

为中国经济的高质量发展提供了有力支撑 用 provide strong support for the high-quality development of China's economy，“为……”用介词 for 引出受益对象，“有力”用形容词 strong 修饰 support。本句结构本就简单，主干立稳后直接收尾，无需再拆从句。

【语法】时态

本句是对当前态势的概括性结论，回指现在时基调用一般现在时 provides；虽然中文有“提供了”的“了”，但这里表的是持续成立的事实而非一次性过去动作，用现在时更稳。

主谓一致

主语中心词是单数 the enhancement，谓语用单数 provides，别被后面的 competitiveness 或 enterprises 带成复数。

所有格与单复数

“民营企业的”用 private enterprises'（复数名词所有格，撇号在 s 后）；core competitiveness 作抽象名词不可数，不加 s。

【译文】 The enhancement of private enterprises' core competitiveness provides strong support for the high-quality development of China's economy.

英语四级 2025年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题